



武威藏西夏文《志公大师十二时歌注解》考释

梁继红 陆文娟

摘 要: 西夏文《志公大师十二时歌注解》是一份重要的西夏佛教文献。通过对文献内容的解读,我们了解到西夏人对汉传佛教文献朴实的、浅显易懂的理解,和佛教在西夏故地流传和发展的情况。而西夏人对该文献的翻译和注解,则使用语言生动、寓意深刻的成语、谚语和隐喻,有很强的西夏西北少数民族的语言特色。

关键词: 西夏文献 佛教文献 十二时歌注解

西夏文《志公大师十二时歌注解》,1989 年在武威新华乡亥母洞石窟遗址中发现,现藏武威市博物馆。2005 年《中国藏西夏文献》第 16 卷中刊布,编号为 G31.032[6750]。

《十二时歌》或称《十二时颂》,南朝齐梁时期的高僧宝志(也称宝公、志公)所作,是我国古代流传较广的世俗歌咏形式的佛教作品。宋景德年间,高僧道原撰《景德传灯录》,收录志公《十二时颂》等作品。

西夏文《志公大师十二时歌注解》,手写本,卷子式,质地为浅黄色麻纸,总长 120 厘米,高 17 厘米,由三页纸粘接成。文献卷首完整,卷尾残佚四段歌词及注解。全文为墨书西夏文行楷,书写字体方整俊秀,有一定的书法功力。全文共残存大字六十八行,多为七言形式,也有六言。每行大字下均有两行小字注解,字数不等。

一 文献释读

以下将对西夏文文献《志公大师十二时歌注解》进行释读,对注解中的个别句子也进行标点。由于该文献系手抄本,故内容存在各种笔误,如错字、多字、写错后涂抹废弃、漏字甚至漏句现象。本文在录文时依据汉文本内容已做修正,修正后的字以[]为标记。对无法释读的字,录文时以□代替。残佚字数较多的,则用省略号。释读文献时参考的汉文本采用宋道原著《景德传灯录》^①,为了便于考释,先将道原汉文本的内容转录如下:

志公《十二时颂》

平旦寅,狂机内有道人身。穷苦已经无量劫,不信常擎如意珍。若捉物,入迷津,但有纤毫即是尘。不著旧时无相貌,外求知识也非真。

日出卯,用处不须生善巧。纵使神光照有无,起意便遭魔事扰。若施功,终不了,日夜被他人我拗。不用安排只么从,何曾心地生烦恼。

^① (宋)道原著,顾宏义译注《景德传灯录》,上海书店出版社 2009 年。

食时辰，无明本是释迦身。坐卧不知元是道，只么忙忙受苦辛。认声色，觅疏亲，只是他家染污人。若拟将心求佛道，问取虚空始出尘。

禺中已，未了之人教不至。假饶通达祖师言，莫向心头安了义。只守玄，没文字，认著依前还不是。暂时自肯不追寻，旷劫不遭魔境使。

日南午，四大身中无价宝。阳焰空华不肯抛，作意修行转辛苦。不曾迷，莫求悟，任你朝阳几回暮。有相身中无相身，无明路上无生路。

日昃未，心地何曾安了义？他家文字没亲疏，勿起功夫求的意。任纵横，绝忌讳，长在人间不居世。运用不离声色中，历劫何曾暂抛弃。

晡时申，学道先须不厌贫。有相本来权积聚，无形何用要安真。作净洁，却劳神，莫认愚痴作近邻。言下不求无处所，暂时唤作出家人。

日入酉，虚幻声音终不久。禅悦珍羞尚不餐，谁能更饮无明酒。勿可抛，勿可守，荡荡逍遥不曾有。纵你多闻达古今，也是痴狂外边走。

黄昏戌，狂子施功投暗室。假使心通无量时，历劫何曾异今日。拟商量，却啾唧，转使心头黑如漆。昼夜舒光照有无，痴人唤作波罗蜜。

人定亥，勇猛精进成懈怠。不起纤毫修学心，无相光中常自在。超释迦，越祖代，心有微尘还质碍。放荡长如痴兀人，他家自有通人爱。

夜半子，心住无生即生死。生死何曾属有无，用时使用无文字。祖师言，外边事，识取起时还不是。作意搜求实没踪，生死魔来任相试。

鸡鸣丑，一颗圆光明已久。内外推寻觅总无，境上施为浑大有。不见头，亦无手，世界坏时渠不朽。未了之人听一言，只这如今谁动口

以下是对西夏文《志公大师十二时歌注解》的初步释读。左边为西夏文录文，右边为汉文对译。原文中于《十二时颂》正文下的双行小字以（ ）示出：

- 1、𢇛𣊠𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐
志公大师十二时歌注解
- 2、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐
道园宗师依经解
- 3、𤓐𤓐𤓐𤓐(𤓐𤓐𤓐𤓐，𤓐𤓐𤓐。𤓐𤓐，𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐，𤓐𤓐𤓐，𤓐𤓐𤓐𤓐)
天晓寅。(天晓时节，明暗分离。寅者，其时食欲停止，人心迷惑，明白苦难尽。)
- 4、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐(𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐)
癫狂者尚有道心。(谁没有尔?)
- 5、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐(𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐)
贫苦中承受无量劫。(日日劳苦灰上集庆。)
- 6、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐(𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐)
不相信自己有如意珠。(过后祈求寻找。)
- 7、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐(𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐)
持小财，沉迷海。(持则沉著如没。)
- 8、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐【𤓐】𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐(𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐)
有毫厘希求自己是尘。(狗咬干骨。)
- 9、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐【𤓐】(𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐)
往昔无相不要住。(自己不能住，先生何所居?)
- 10、𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐(𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐𤓐)

[illegible]

③ 此句晦涩难懂，故只作直译。

[illegible]

③ 此句晦涩难懂，故只作直译。

[illegible]

1. 文献内容是研究西夏时期佛教思想流派的重要资料。

② 此段及其后内容尽残佚。

《十二时颂》是用世俗歌咏的形式来弘扬佛教思想的佛教文献，作者是齐梁时期的高僧宝志（公元418年—514年）。宝志少年出家，修习佛法，后忽失常态，居止无定，行事神异，言多谶语，并多灵验，得梁武帝信任，虔敬事之。有《十四科颂》，《十二时颂》，《大乘赞》等作品。宝志事迹在《梁高僧传》、《齐书》、《梁书》、《南史》、《景德传灯录》、《佛祖统纪》等史书中都有记载^①。在中国佛教史上，志公是一个声名远播的重要人物。中国的禅宗思想，虽然在魏晋时期已具雏形，但是禅宗作为一个宗派的形成，是在达摩东渡以后。而志公以歌颂佛的禅偈，已经在世间流布。因此，志公对中国佛教禅宗思想的传播和形成作出了一定的贡献，他与达摩、傅大士被共称为梁代三大士。中国当代国学大师南怀瑾先生曾评价说：“中国禅宗原始的宗风，实由达摩、志公、傅大士三大士的总括而成”。

宝志也被后世认为是观世音菩萨的化身，他的形象也常常成为佛教绘画中的题材。现藏于武威市博物馆的清代水陆画中，就有清代康熙五十九年（1720年）绘制的两幅志公画像，分别题名为“元起志公”和“志公禅师”。由此也可看出，志公及其思想流传之深广。

宋景德元年（1008年），高僧道原撰《景德传灯录》，记禅宗世系源流，共五十二世，1701人。其中951人有机缘语句。宝志及其作品也收录其中。道原，东吴人（今苏州），字永安，依天台德韵得法，住苏州承天寺。《天圣广灯录》卷27，《五灯会元》卷10等史书有传^②。

《十二时颂》是当时的世俗歌咏，每曲分十二段歌词，每段歌词以一天中十二个时辰之名起头。志公所作《十二时颂》，以七言诗的形式，阐述“佛在心中，即心即佛”的佛教思想。禅宗是汉传佛教宗派之一，是由中国独立发展出来的本土佛教宗派，始于菩提达摩，盛于唐代六祖惠能。中国佛教禅宗，最显著的特点是不执外相，不拘形式，行住坐卧皆是禅行，认为心中有佛为归依。作为与达摩同时代的佛教高僧，志公佛教作品中既有这种思想的阐述。志公大师曾言，“佛本是自心作，那得向文字中求”，他所创作的《十二时颂》，正是强调佛在心中，不必向心外觅佛的思想。南宋人胡仔在其《苕溪丛话》做过这样的评价：“余观志公《十二时颂》，自非深悟上乘，同佛之见，岂能做此语也。……以至三祖《信心铭》，《永嘉证道歌》，皆禅学之髓”。

西夏时期重视对佛教经典的翻译，《六祖坛经》、《禅源诸诠集都序》等重要的佛教禅宗作品，都发现有西夏文译本。西夏有禅师，也有坐禅之法。在武威发现的张义乡小西沟峁西夏遗址，就曾是西夏僧人修行的禅洞^③。亥母洞寺石窟是典型的藏传佛教遗址，遗址中出土的文物以藏传佛教居多。手写本的西夏文《志公大师十二时歌注解》，和另一份手写本文献《五更转》，其内容与其他文物文献有所不同，或者是由外界传入也未可知。但是，此类蕴含佛教禅宗思想的文献被加以注解并翻译成西夏文字，出现在亥母洞石窟中，说明在当时的西夏故地凉州，各种佛教流派共存一地，融合发展。这对于我们研究西夏佛教的流传和发展具有重要意义。藏传佛教，汉传佛教和印度佛教在西夏故地凉州同时传播，共同影响西夏佛教的传播和发展，这一现象不仅反映在佛教文献中，在亥母洞出土的西夏唐卡内容中，也有图像资料证明^④。

2. 文献具有丰富的西夏西北地方语言特色。

西夏文《志公大师十二时歌注解》，在保持了志公《十二时颂》原本本意的基础上，也加入了本民族的特点。作者以自己对《十二时颂》和佛教教义的理解，做出了更为浅显易懂的、更具本民族特点的译释，语言朴实，用语直白，生动而富有哲理。为了对原文献内容进行更深入的阐述或引申，注解中常常使用成语或谚语来表达。例如，对“用处不须生善巧”之句，用成语“弄巧成拙”作注解。对“认声色，觅亲疏”，用“缘木求鱼”来注解。对“阳焰空花不肯抛”，用“是非取舍”作注解。对“常人中间不可居”，用“宁缺毋滥”作注解。西夏少数民族喜欢以谚语的形式来表达含义深刻的道理，在西夏文献中有“巧说谚语可解闷”，“番人谚语说不完”的记载。在注解《十二时颂》时，作者

① 震华法师《中国佛教人名大辞典》，上海辞书出版社1999年。

② 震华法师《中国佛教人名大辞典》，上海辞书出版社1999年。

③ 史金波《西夏佛教史略》，宁夏人民出版社1988年。

④ 谢继胜《西夏藏传绘画》，石家庄：河北教育出版社2001年。

也运用不同的谚语，来阐释文意，寓意更深刻，语言也生动。如对“心地何曾起烦恼”，用谚语“不种蒺藜棘刺得隐藏”来注解，与汉族常说的“种瓜得瓜，种豆得豆，”表达了相同的意思。对“此是他家染污人”，用“穿针看上不如看天”作注解。对“纵尔多闻达古今”，用“簸糠扬粟”作注解，因为西夏谚语中，有“擗毡扬糜天各异”之语^①。除了成语和谚语，文献中还多处使用隐喻来作注解，这些隐喻很具有西北地方的方言俚语的语言特色。比如对“但有纤毫既是尘”，用“狗咬干骨”作注解，其暗含的意思，当地人常用的表达语言则是“瘦狗叼了干骨头，吃着没肉，扔了可惜”。对“认着依前还不是”，用“天狗咬圆球”作注解，其暗含的意思，当地人的表达语言则是“狗咬尿泡空欢喜”。类似的隐喻，和文献上下文所表达的意思是相一致的。当然，在此类注解中，也有很多我们难以理解的词汇，如对“有相根本权集聚”，用“孤独”注解。对“心地礼仪未曾了”，用“窗上”注解。以及“多闻求道以云绚日”，“响金无黍玉兔无纲”等。这些西夏词汇和语言，丰富而生动，蕴含哲理深刻，是不可多得的西夏语言资料，丰富了我们现在所了解掌握的西夏语言词汇，为我们理解西夏的社会生活，风俗习惯，解读西夏的历史提供了重要帮助。

3. 文献具有很高的版本价值

唐宋之际，是中国图书发展变化的重要时期，雕版印刷替代了抄本，古老传统的卷轴装形式，也被式样繁多的装帧形式所替代。五代至宋初，大规模地刊印书籍和佛经开始，但由于自然和人为因素的破坏，存世稀少，因此，宋代刊本在古代文献版本中具有很高的价值，而与宋同时期的西夏刻本，就成为中国书籍史发展转折时期的极其重要的实物证据。西夏时期的手抄本，因其内容的独特性和存世的罕见性，更是被奉为稀有的古籍善本。保存至今的西夏文《志公大师十二时歌注解》，以少数民族文字的形式保存了汉文文献的内容，同时又保留了具有重要研究价值的西夏文注解，其注解内容，尚不见于古代文献著录。它对于我们研究西夏时期佛教，特别是西夏人对禅宗的认识、流传和发展具有重要的研究价值。该文献也采用七言诗的形式翻译汉文本，它也不失为一份珍贵的西夏文文学作品。抄本西夏文《志公大师十二时歌注解》，字迹工整，书法方正俊秀，是一份难得的西夏少数民族书法作品。目前，该文献已经被收入国家级重点保护古籍图书名录。

4. 毋庸置疑，西夏文《志公大师十二时歌注解》是一份具有重要价值的少数民族文献。而对于文献作者的考证，更有助于提升文献价值。

该文献名称之后，有“道园宗师依经解”的题名。从题名来看，“道园宗师”应该就是该文献的注解者。那么，他与《景德传灯录》的作者道原，是否同一人呢？众所周知，后者是东吴人（今苏州），与前者拥有截然不同的生活经历，《晏子春秋》载，“百里而异习，千里而殊俗。”生活环境的不同，导致了社会风俗和语言习惯的差异。该文献的注解中，作者所使用的语言，具有浓厚的西夏语言风格和西北市井俗语的特点，如果不熟悉当时当地的语言习惯和生活习俗，作者是无法熟练地使用这样的词汇和语言来解释和表达原作所阐述的深刻的佛教义理。

我们是否可以对道园生平做这样的推测：道园可能是西夏时期的凉州本地僧人？或者假托道原之名为《十二时颂》做注解的西北僧人？当然，这只能是一个推测，关于道园其人，还有待做进一步考证。而这一问题的解决，会更加有助于我们更深入的理解文献，挖掘文献所具有的重要价值。

（作者通讯地址：甘肃省武威市博物馆 武威 733000）

^① 李范文编著《夏汉字典》，中国社会科学出版社 1997 年